

LOS MODOS DE EXPRESIÓN DEL ARTÍCULO EN BAOULÉ: UN ESTUDIO CONTRASTIVO CON EL ESPAÑOL

Koffi Fulgence N'ZI

Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

fulgencekoffinzi@gmail.com

Resumen

Este trabajo analiza el uso del artículo en español y en baoulé (lengua kwa de Costa de marfil). Su objetivo es resaltar las similitudes y diferencias en ambas lenguas. Mediante un enfoque metodológico mixto (descriptivo y contrastivo), nos ha sido posible poner de manifiesto las similitudes entre las dos lenguas en el uso de los artículos. No obstante, también se ha podido observar diferencias y particularidades, entre las cuales podemos señalar el uso de la consonante nasal [n] para expresar el artículo definido en singular, algo que no ocurre en español, donde el artículo definido en singular siempre se utiliza en función del género del sustantivo.

Palabras clave: morfología, artículo, estudio contrastivo, baoulé, español

Abstract

This article analyses the use of the article in Spanish and Baoulé (kwa languages of Côte d'Ivoire). Its aims to highlight the similarities and differences between the two languages. By means of a mixed methodological approach (descriptive and contrastive), we have been able to highlight the similarities between the two languages. However, we have also been able to observe differences and particularities, among which we can point out the use of the nasal consonant [n] to express the singular definite article, something that does not occur in Spanish, where the singular definite article is used according to the gender of the noun.

Keywords morphology, article, contrastive study, baoulé, spanish

Introducción

Es el lingüista suizo F. De Saussure (1916) quien nos revela que la lengua es un sistema de signos cuyo valor se determina por la relación entre significante y significado. Gracias a él y a otros autores como A-C. Berthoud (1982, p. 31), sabemos que dos o más lenguas pueden ser diferentes en su funcionamiento. Esto se evidencia en la comparación entre diferentes lenguas donde se revela cómo conceptos similares son abordados de manera diferente en cada lengua (R. Lado, 1957, p.2). Desde esta perspectiva, nuestra reflexión se centra en el uso de un determinado aspecto gramatical, como los artículos para destacar su empleo en las lenguas español y baoulé. Éstas son las preguntas a las que este estudio pretende dar respuesta: ¿En qué el uso del artículo en español se diferencia del baoulé y viceversa? ¿Cómo se expresa el artículo en español y en baoulé? Estas preguntas conducen a la formulación de la hipótesis de que el uso del artículo es diferente en

español y en baoulé. También, postulamos que es posible que el uso del artículo tenga puntos comunes en español y en baoulé. Además, creemos que las dos lenguas incluyen algunas especificidades en el uso del artículo.

El propósito de esta reflexión es contrastar, desde un punto de vista descriptivo, el uso del artículo en ambas lenguas observando sus similitudes y diferencias. Así, la metodología que hemos utilizado, enmarcada en un enfoque descriptivo y contrastivo, ha permitido describir y comparar el uso del artículo en ambas lenguas. Para ello, empezamos por presentar el marco teórico antes de precisar el método utilizado para la recolección de los datos antes de analizar los datos lingüísticos para acabar con los resultados que iremos comentando.

1. Marco teórico

De modo general, se define los artículos como palabras que acompañan al sustantivo en determinadas lenguas, de ahí que en español se utilizan para marcar la definitud o indefinid del mismo. En este sentido, los artículos se clasifican en definidos e indefinidos, dependiendo de si se refieren a elementos específicos o genéricos dentro del discurso (A. M. Celce-Murcia & D. McIntosh, 1979, p. 107). A. Bello (1984, p.103) comparte estas afirmaciones al considerar que el artículo es una palabra que sirve para indicar objetos que se supone conocido o desconocido. A. Nebrija (1492, pp. 74-75) por su parte, considera el artículo como una palabra que acompaña al nombre. En la misma línea, *La nueva gramática de la lengua española* de la Real Academia Española (2010, p. 263) define el artículo como una clase de palabras de naturaleza gramatical que permite delimitar la denotación de grupo nominal del que forma parte, como en la frase «Tengo una cita». Como se puede observar, todos coinciden sobre la relación que tiene el artículo con el sustantivo o nombre. Así, observemos en la siguiente construcción «Estoy con un amigo», el uso del artículo indefinido con fin de resaltar estas relaciones en español. En esta frase, el uso del artículo indefinido «un» se realizó considerando ciertos parámetros como el número del sustantivo «amigo» (singular), por un lado, y su género (masculino), por otro lado. Esta construcción, como acabamos de ver, ilustra claramente el uso de los artículos en español. Por lo tanto, es pertinente destacar, el uso de los artículos en baoulé contrastándoles con las realidades morfológicas y sintácticas del español.

2. Método

La elaboración de este trabajo comenzó con una revisión de la literatura que facilitó el diagnóstico sobre el uso del artículo en la lengua baoulé. A partir de este diagnóstico, hemos decidido analizar el uso del artículo en baoulé desde una perspectiva comparativa con el español, tomando en cuenta las características morfológicas y sintácticas de los artículos en español. Esto permitió enfocar la investigación en el uso del artículo en la lengua baoulé, lo que facilitó nuestras entrevistas con los informantes. Los datos provienen, por un lado, de grabaciones

de audio y de notas tomadas durante las sesiones de observación y entrevistas acerca de los locutores de la lengua baoulé. Con la observación, escuchamos a los informantes que hablaron en baoulé, sobre todo, tomamos notas y se grabaron también sus palabras con un magnetófono. Nuestro objetivo era obtener mayor información acerca del uso de los artículos definidos e indefinidos. En cuanto a las entrevistas, realizamos un cuestionario para personas que podrían ofrecer datos precisos y confiables sobre el uso de los artículos definidos. También utilizamos otra técnica, que consiste en la traducción de los datos obtenidos en baoulé al español, con el objetivo de establecer una comparación entre ambas lenguas.

3. El uso del artículo en baoulé: descripción y contraste con el español

Este apartado consiste en describir el uso del artículo en la lengua baoulé y hacer la comparación con la lengua española con fin de establecer el contraste entre ambas lenguas. Por eso, nos apoyamos, desde una perspectiva contrastiva en las palabras de R. Lado (1957, p. 12), sobre los artículos en estos términos: «los artículos no solo desempeñan un papel clave en la gestión de la información, sino que también son un punto esencial de comparación entre lenguas, ya que su expresión puede variar significativamente de una lengua a otra». De este modo, el contraste entre el uso de los artículos en español y los del baoulé se realizará en el orden cronológico de los artículos definidos e indefinidos, según las categorías gramaticales de género y número.

3. 1. Artículos definidos en baoulé y en español: contraste de género y número

Para realizar la comparación entre el español y el baoulé en cuanto al uso de los artículos definidos según el género, nos apoyaremos en los siguientes grupos nominales [kwé'n] y [Bia'n] del baoulé que traduciremos al español antes de analizarlo. Así, obtenemos en contraste con el español, los siguientes ejemplos.

Contraste baoulé/ español

Baoulé	Español
Kwé'n	El cuchillo (masculino)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust
Bia'n	La silla (femenino)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust

En estos ejemplos, vemos que el artículo definido en baoulé, expresado por la consonante nasale [n], se mantiene morfológicamente invariable. Mientras que, en español, los artículos «el» y «la» se usan respectivamente delante de los sustantivos «cuchillo» (al masculino) y «silla» (al femenino). Este análisis revela

que el uso del artículo definido varía según el género en ambas lenguas: en baoulé, el artículo permanece invariable, a diferencia del español.

Continuemos nuestro análisis con los ejemplos siguientes [Bia'n] y [Bia'n mú] en baoulé que traduciremos también al español con fin de establecer el contraste entre las dos lenguas en el uso de los artículos definidos en función del número.

Contraste baoulé/ español

Baoulé	Español
Bia'n (singular)	la silla (singular)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust
 Bia mú (plural)	 las sillas (plural)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust

Esta comparación muestra que, en ambas lenguas, el artículo definido se expresa según el número del sustantivo. El ejemplo en baoulé ilustra claramente el uso de la consonante nasal [n] para expresar el artículo singular. En cuanto al artículo definido plural, se emplea el morfema [mú]. En español también, tenemos el artículo «la», al singular (la silla) y «las», al plural (las sillas).

Por lo tanto, podemos decir que las reglas sobre el modo de expresión de los artículos definidos según el número son iguales en español y en baoulé. Sin embargo, el artículo definido plural [mú] permanece morfológicamente invariable tanto en género masculino como en femenino, lo que es diferente en comparación con el español. Veámoslo en el siguiente esquema contrastivo a continuación.

Baoulé		Español
<i>Invariabilidad del artículo definido plural</i>	<i>Variabilidad del artículo definido plural</i>	
Loto mú	→	Los coches (masculino)
↓		↓
(art. def)		(art. def)
Bia mú	→	Las sillas (femenino)
↓		↓
(art. def)		(art. def)

Observamos que el artículo definido en baoulé tiene una única forma para el plural [mú]. En español, en cambio, utilizamos «los» para el masculino y «las» para el femenino. Basándonos en este análisis, podemos decir que el uso del artículo definido plural en baoulé difiere mucho del español.

3. 2. Artículos indefinidos en baoulé y en español: contraste de género y número

Para una comparación entre el baoulé y el español, basada en el uso de los artículos indefinidos según el género, utilizamos los siguientes ejemplos: [loto kún] / [bia kún] del baoulé y «una voiture» / «una silla» del español.

Contraste baoulé/ español

Baoulé	español
Loto kún	un coche (masculino)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust
Bia kún	una silla (femenino)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust

Esta comparación muestra que el uso del artículo indefinido es igual en la lengua baoulé [Loto kún], [Bia kún]. En español, sin embargo, el artículo indefinido presenta dos formas diferentes «un» y «una» respectivamente en función de los sustantivos «coche» y «silla». A partir de esta observación, podemos afirmar que hay una diferencia entre el español y el baoulé en el sistema de los artículos indefinidos según el género.

Los siguientes ejemplos [Gbànfín kún] / [Gbànfín vié mú] del baoulé son al singular y al plural. Llevamos a cabo un análisis y una comparación con «un joven», «unos jóvenes», en español.

Contraste baoulé/ español

Baoulé	Español
Gbanfin kún (singular)	un joven (singular)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust
Gbanfin vié mú (plural)	unos jóvenes (plural)
↓ ↓	↓ ↓
sust art	art sust

En español, el artículo indefinido se expresa de forma diferente según el número del sustantivo al que acompaña «un» (al singular) y «unos» (al plural). En baoulé también vemos el uso del artículo indefinido [kún], al singular. Al plural, observamos la combinación de palabras en sintagma a través de la partícula [vié],

que sigue al morfema [mú]. Este análisis revela una similitud entre el español y el baoulé en el uso del artículo indefinido según el número.

4. Análisis de los resultados

Al acabar nuestro análisis, notamos que el artículo definido singular del baoulé se expresa con la consonante nasal [ʔn]. Esto difiere del español donde el artículo definido singular, siempre se usa en función del género de los sustantivos. Se nota también otra diferencia entre las dos lenguas a partir del uso del artículo definido plural [mú] que permanece morfológicamente invariable tanto en masculino como en femenino.

En cuanto al uso del artículo indefinido singular en baoulé, observamos que hay una única manera para expresarlo, es decir [kún] (al masculino y al femenino). Mientras que, en español, existen dos formas «un/una». Sin embargo, en lo que respecta al uso del artículo indefinido plural, se han podido observar similitudes lingüísticas. Se trata del uso del artículo indefinido teniendo en cuenta el número del sustantivo. En baoulé, se usa [kún → al singular]/ [vié mú→ al singular]. Mientras que el español también presenta formas distintas (un/una → al singular) y (unos/unos → al plural).

En suma, podemos decir que, si los artículos definidos e indefinidos del español se expresan teniendo en cuenta el género del sustantivo, en la lengua baoulé, eso no ocurre de igual manera. En esta lengua (el baoulé), el género no es marcado para los artículos. Para entender mejor la ausencia del género en baoulé, hacemos nuestros los términos de N. Kouadio y K. Kouakou (2004, p. 141) cuando explican que: «En ce qui concerne le genre, il n'existe pas en baoulé d'opposition grammaticale de genre masculin/féminin». De esta cita, retenemos que el género no existe en la lengua baoulé. Más bien en baoulé, debemos hablar de la distinción de sexo.

De lo que precede, se da cuenta que el baoulé es una lengua analítica. Así, como lo define B. H. Rawlings (1992, p. 105) una lengua analítica se caracteriza por utilizar más palabras y estructuras simples. Mientras que el español, es una lengua sintética que según palabras de R. M. W. Dixon (2010, p150) se considera como una lengua que tiene una rica morfología que contribuye a la variedad del significado. Los resultados del estudio contrastivo revelan que esta diferencia gramatical tiene un impacto significativo en la manera en que los hablantes de cada lengua interpretan y utilizan los artículos definidos e indefinidos. En suma, el análisis comparativo no solo resalta las diferencias gramaticales entre los dos idiomas, sino que también subraya cómo estas características lingüísticas influyen en la cognición y la comunicación.

Conclusión

El propósito de este trabajo era poner de relieve las similitudes y diferencias en el uso del artículo en baoulé y español. Así, la comparación entre el baoulé y el español a partir del uso de sus artículos ha permitido poner de relieve un número importante de diferencias entre ambas lenguas. Entre otros resultados, observamos que el artículo definido singular del baoulé se expresa con la consonante nasal [ʔn]. Esto difiere del español donde el artículo definido singular, siempre se usa en función del género de los sustantivos. Se nota también otra diferencia entre las dos lenguas a partir del uso del artículo definido plural [mú] que permanece morfológicamente invariable tanto en masculino como en femenino. En cuanto al uso del artículo indefinido singular en baoulé, observamos que hay una única manera para expresarlo, es decir [kún] (al masculino y al femenino). Mientras que, en español, existen dos formas «un/una». Sin embargo, hemos podido observar un número muy limitado de similitudes entre ambas lenguas, en particular el uso de los artículos definidos e indefinidos en concordancia con el número.

A partir de los resultados obtenidos, cabe señalar que, a pesar de la particularidad de las familias lingüísticas, el español y el baoulé comparten similitudes en número muy limitado, que corresponden principalmente a universales lingüísticos. Sin embargo, estas dos lenguas presentan diferencias significativas en comparación con las similitudes debido a la gran diferencia entre las familias lingüísticas. Esto nos permite afirmar que el baoulé y el español presentan más diferencias en el uso de los artículos.

Referencias bibliográficas

- BELLO Andrés, 1984, *Gramática de la Lengua Castellana*, Madrid, Editorial EDAF, S.A.
- BERTHOUD Anne-Claude, 1982, *Activité métalinguistique et acquisition d'une langue seconde; étude des verbes déictiques allemands*, Berne: Lang.
- CELCE-MURCIA Mariam & MCLINTOSH, Suzane, 1979, *Teaching English as a Second or Foreign Language*, Newbury House Publishers.
- DE SAUSSURE Ferdinand, 1916, *Cours De Linguistique Générale*. Paris, Payot.
- DION Robert Marc Williams, 2010, *Basic Linguistic Theory*, Volume 1. Oxford, Oxford University Press. p.150.

KOUADIO N'guessan Jérémie et KOUKOU Kouamé, 2004, *Parlons baoulé*, Paris, L'harmattan.

LADO Robert, 1957, *Linguistics Across Cultures*, University of Michigan Press.

NEBRIJA Antonio de, 1492, *Gramática de la lengua Castellana*, Estudio y edición de Antonio QUILIS, Editorial Nacional, Madrid, Cap. IX del libro Tercero, pp.74-75.

RAWLINGS Barbara Henrika, 1992, *Linguistic Typology and Language, Universals*, p. 105.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACION DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva Gramática De La Lengua Española*, Madrid, Espasa libros, S.l.